**Översättning av rektor, prorektor och vicerektor**

**Översättning av rektor**

Frågan om översättningen av *rektor* har aktualiserats på senare tid genom avskaffningen av titeln ”universitetskansler”. Stockholms universitet beslutade därefter att byta från ”vice-chancellor” till ”president”. Frågan har också diskuterats vid Umeå universitet.

Men svenska universitet har nog inte använt titeln ”vice-chancellor” med hänsyn till att det fanns en universitetskansler i Sverige, utan man har snarare tänkt på den titel som används för universitetschef i Storbritannien.[[1]](#footnote-1)

*Svenska universitet*

Som framgår av tabell 1 nedan, översätter de allra flesta svenska universitet titeln rektor med ”vice-chancellor”. Undantag utgör Stockholms universitet, KTH, KI och Handelshögskolan, som använder översättningen ”president”, den titel som används för universitetschefer i bl.a. USA.

*Nordiska universitet*

Som framgår av tabell 2, använder universitet i Danmark, Norge och Finland översättningen ”rector”.

*Europeiska universitet*

Översikten i tabell 3 tar hänsyn framför allt till universitet inom U4 och The Guild. I de allra flesta europeiska länder används titeln ”rector” på engelska. Undantag utgör Frankrike och Tyskland, där man föredrar ”president”. Tübingen använder en dubbeltitel, ”President and Vice-Chancellor”.

*Sammanfattning*

Svenska universitet är i stort sett eniga om att använda den engelska titeln ”vice-chancellor” för universitetschef. Den brittiska titeln används inte i andra länder inom Norden eller övriga Europa, utan titeln ”rector” dominerar.

**Översättning av prorektor och vicerektor**

Olika universitet har olika ledningsstrukturer. Strukturen med en prorektor och flera vicerektorer är vanligast i Sverige. Karlstads universitet har 2 prorektorer, varav en är ställföreträdare för rektorn. Det finns ingen enighet angående översättning av titlarna, vid vissa universitet översätts prorektor med ”deputy vice-chancellor”, vid andra är översättningen ”pro-vice-chancellor”. Vicerektor översätts oftast med ”deputy vice-chancellor” men i vissa fall med ”pro vice-chancellor”. Där rektor översätts med ”president” översätts prorektor och vicerektor på varierande sätt.

Ledningsstrukturen vid universitet i övriga nordiska och europeiska länder följer ett annat mönster. De flesta har flera befattningar på nivån under rektorn, Helsingfors universitet och Tübingen t. ex. har fyra prorektorer, varav en är ställföreträdare för rektorn. Inom Norden används oftast översättningen ”pro-rector” för befattningar på denna nivå, medan ”vice-rector” är vanligare i andra europeiska länder.

**Tabell 1. Ledningstitlar vid Svenska universitet och högskolor**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Uppsala | RektorVice-Chancellor | ProrektorDeputy Vice-Chancellor | VicerektorVice-Rector |
| Lund | RektorVice-Chancellor | ProrektorDeputy Vice-Chancellor | VicerektorPro Vice-Chancellor |
| Göteborg | RektorVice-Chancellor | ProrektorPro-Vice-Chancellor | VicerektorDeputy Vice-Chancellor |
| Umeå | RektorVice-Chancellor | ProrektorPro-Vice-Chancellor | VicerektorDeputy Vice-Chancellor |
| Linköping | RektorVice-Chancellor | ProrektorDeputy Vice-Chancellor | VicerektorDeputy Vice-Chancellor |
| Mittuniversitet | RektorVice-Chancellor | ProrektorPro-Vice-Chancellor |  |
| Örebro universitet | RektorVice-Chancellor | ProrektorDeputy Vice-Chancellor |  |
| Södertörns HS | RektorVice-Chancellor | ProrektorPro-Vice-Chancellor | VicerektorDeputy Vice-Chancellor |
| Mälardalens HS | RektorVice-Chancellor | ProrektorPro-Vice-Chancellor |  |
| SLU | RektorVice-Chancellor | ProrektorDeputy Vice-Chancellor | VicerektorPro Vice-Chancellor |
| Luleå TU | RektorVice-Chancellor | ProrektorPro Vice-Chancellor |  |
| Karlstads universitet | RektorVice-Chancellor | Prorektor Pro-Vice-Chancellor/Assistant Vice-Chancellor |  |
| Linnéuniversitet | RektorVice-Chancellor | ProrektorPro-Vice-Chancellor | VicerektorDeputy Vice-Chancellor |
| Stockholm | RektorPresident | ProrektorVice President | VicerektorDeputy Vice President |
| KTH | RektorPresident | ProrektorDeputy President | VicerektorVice President |
| KI | RektorPresident | ProrektorVice President | VicerektorAcademic Vice President |
| Handelshögskolan | RektorPresident | ProrektorVice President |  |

**Tabell 2. Ledningstitlar vid Nordiska universitet**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Aarhus  | RektorRector | ProrektorPro-rector |  |
| Copenhagen | RektorRector | ProrektorProrector |  |
| Oslo | RektorRector | ProrektorPro-Rector | ViserektorVice-Rector |
| Helsinki | RektorRector | ProrektorVice-Rector |  |

**Tabell 3. Ledningstitlar vid europeiska universitet**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Ghent (BE) | RectorRector | VicerectorVice-rector |  |
| Groningen (NL) | RectorRector Magnificus |  |  |
| Göttingen (DE) | PräsidentinPresident | VizepräsidentVice-President | 5  |
| Tübingen (DE) | RektorPresident and Vice-Chancellor | Prorektor(in)Executive Vice-President/Vice-President |  |
| Humboldt (Berlin) (DE) | PräsidentinPresident | Vizepräsident(in)Vice-President |  |
| Bern (CH) | RektorRector | VizerektorVice-Rector |  |
| Bologna (IT) | RettoreRector | Protrettore VicarioDeputy Rector | ProrettoreVice-Rector |
| Tartu (EST) | Rector | Vice-Rector |  |
| Vienna (AT) | RektorRector | Vizerektor(in)Vice-Rector |  |
| Jagiellonian (PL) | Rector | Vice-Rector |  |
| Ljubljana (SI) | Rector |  |  |
| Paris Diderot (FR) | Présidente | Vice-président |  |

1. Brittiska universitet har en ”chancellor” med ceremoniella uppdrag, och verksamhetschefen kallas därför för ”vice-chancellor”. Men motsvarande funktion finns inte vid svenska universitet, där rektorn förenar den ceremoniella rollen och den funktionella ledningen av verksamheten. [↑](#footnote-ref-1)